



L'interprete nell'era digitale: opportunità e sfide dell'interpretariato a distanza

Alice Bertinotti

**Referente Assointerpreti per le Nuove
Tecnologie**

INTERPRETAZIONE & TECNOLOGIA

3 aree di innovazione tecnologica

COMPUTER-ASSISTED INTERPRETING (CAI)

MACHINE INTERPRETING (MI)

REMOTE INTERPRETING (RI)



DISTANCE INTERPRETING

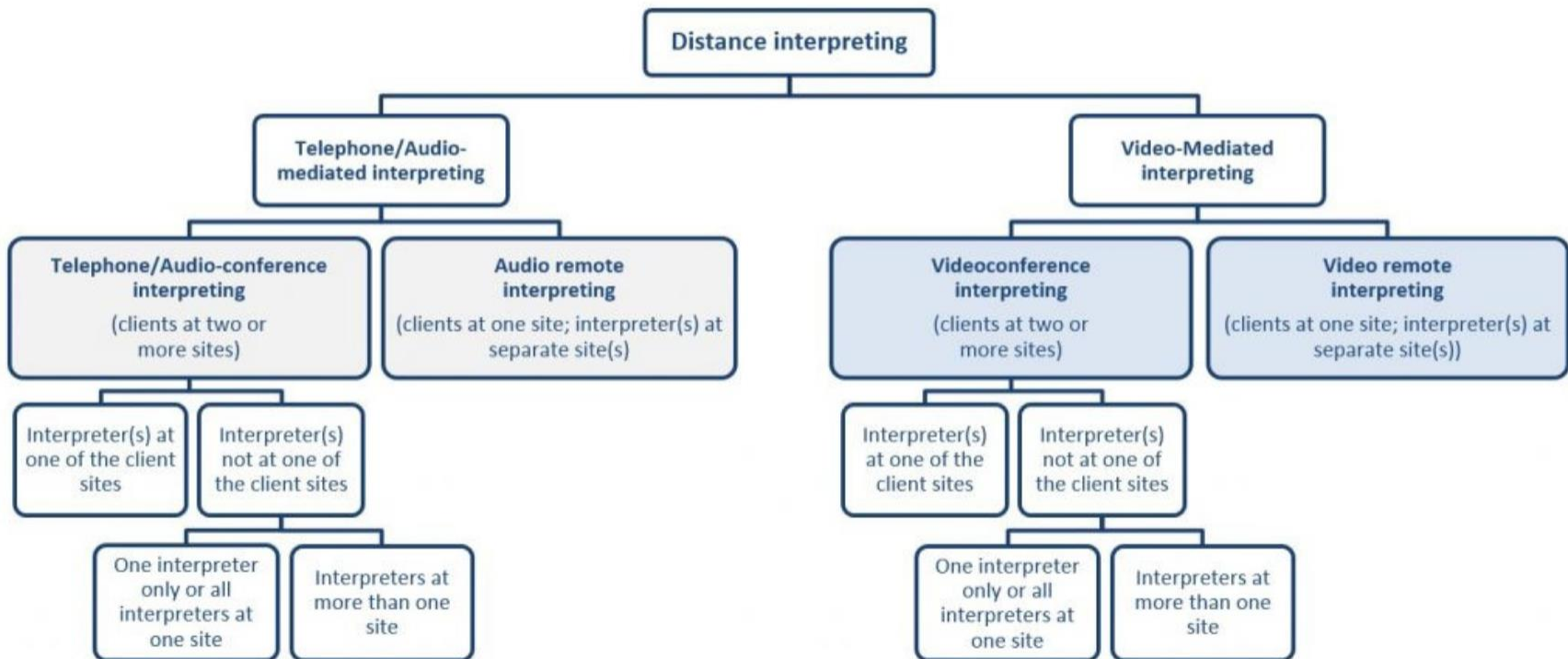
Information and communications technology (ICT)-enabled interpreting of one or more distant speaker(s)/signer(s) at a given event.

Executive Committee. "AIIC Position on Distance Interpreting".
aiic.net March 7, 2018. Accessed March 19, 2019.
<<http://aiic.net/p/8538>>.

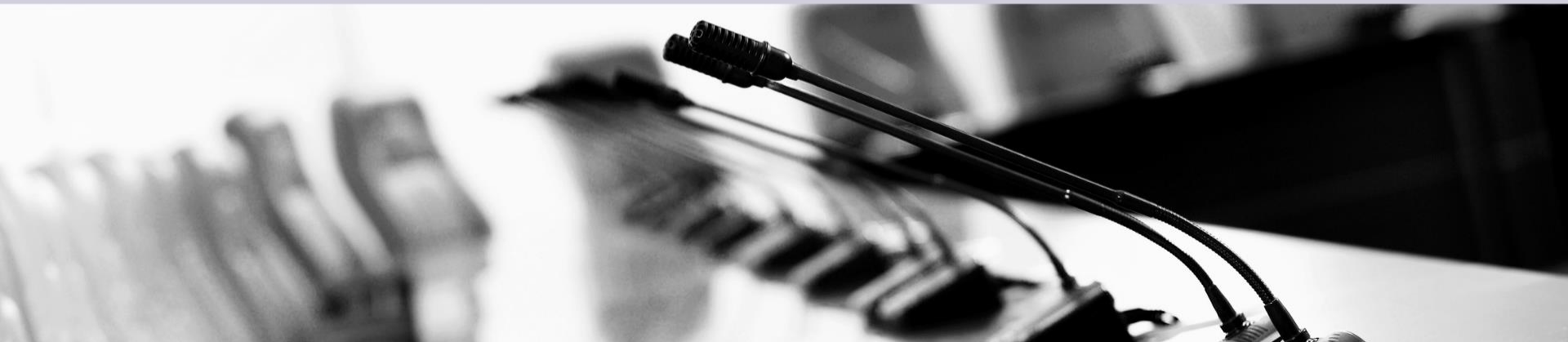


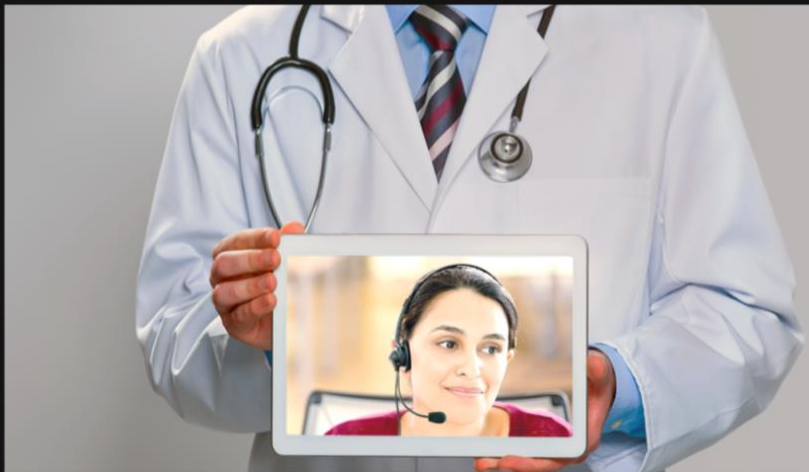
MODALITÀ DI INTERPRETARIATO A DISTANZA

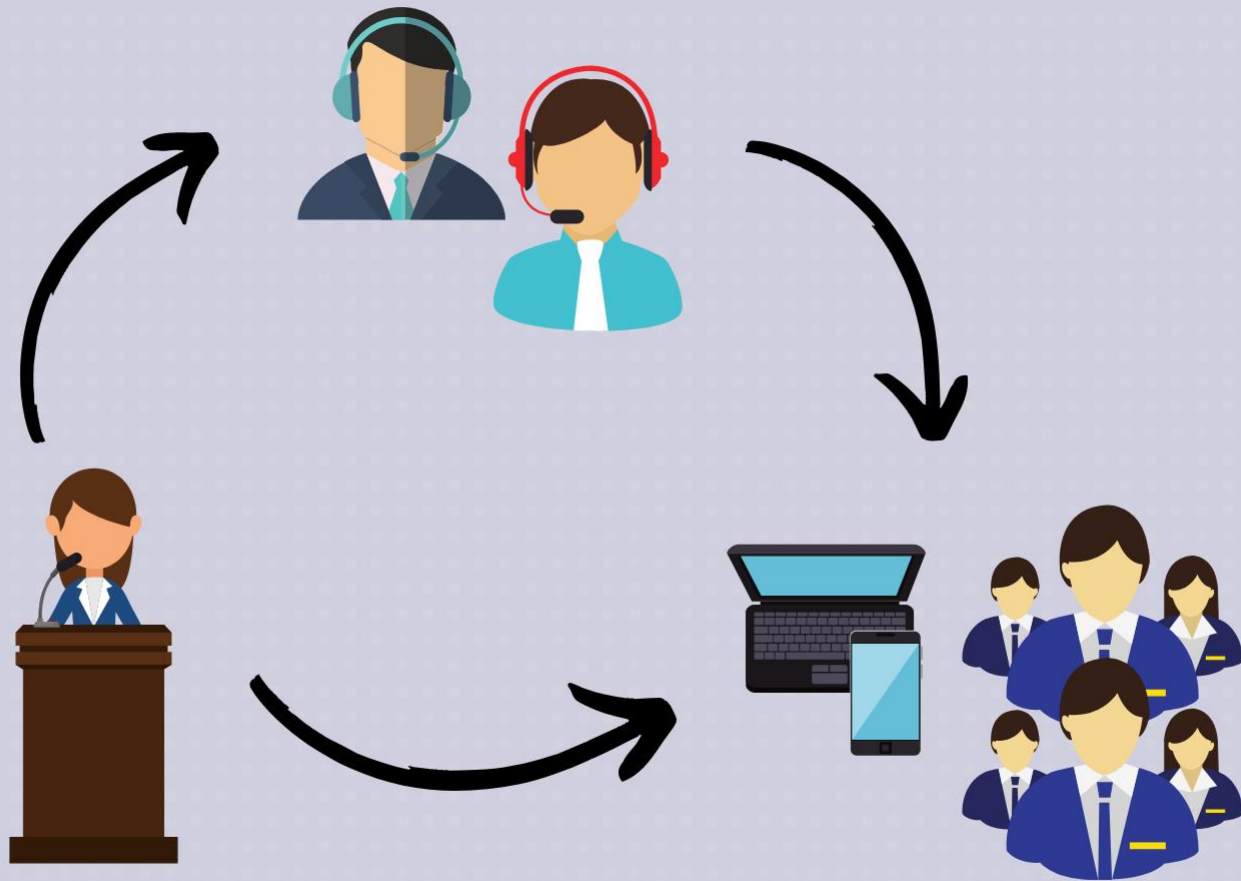
Classification – by medium of communication



TIMELINE











QUALI VANTAGGI?

**SOLUZIONE DIGITALE
ALTERNATIVA ECOLOGICA
ACCESSIBILITÀ & INCLUSIONE
SICUREZZA IN CASO DI EMERGENZA**

OSTACOLI E SFIDE

dell'interpretazione simultanea in ambiente virtuale

LIMITI DELLA COMUNICAZIONE ONLINE
(mediata dallo schermo)

SENSAZIONE DI INVISIBILITÀ
(scarso contatto con il pubblico)

Gli interpreti riferiscono maggiori livelli di
STRESS e BURNOUT



CASA O UFFICIO

Lavorare da casa, a quali condizioni?

Nessun tecnico presente
Inadeguato isolamento acustico
Responsabilità dell'interprete?

HUB O STUDIO

Un ambiente di lavoro non così nuovo

Tecnici del suono a disposizione
Cabine ISO, attrezzatura a norma
Hub: un nuovo LSP?



BUONE PRATICHE per prepararsi al lavoro in ambiente virtuale

STEP 1

Informarsi sulla modalità di RI e la piattaforma utilizzata
Risorse utili: progetto AVIDICUS, Handbook SHIF'T

STEP 2

Leggere attentamente il contratto o (meglio) stabilire i
propri termini e condizioni

STEP 3

PREVEDERE E PIANIFICARE
Opzioni utili dell'interfaccia interprete (relay, handover)?
Durata, tipo di evento, scaletta...
Prove generali e briefing

RI: STRUMENTI PRINCIPALI



PC o laptop
monitor 17-20"



Connessione stabile,
cavo Ethernet



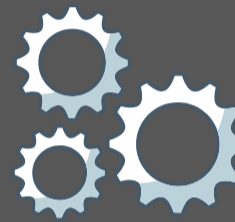
Cuffia USB
con microfono

INTERFACCIA RSI

RELATORE,
PUBBLICO,
PRESENTAZIONE



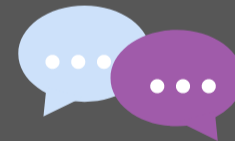
OPZIONI
AGGIUNTIVE



CONSOLE



FINESTRA CHAT



5 CONSIGLI UTILI PER ORIENTARSI tra le diverse piattaforme di RSI

1

Consulta le **LINEE GUIDA** delle associazioni professionali

2

Preferisci chi offre un percorso di **FORMAZIONE** specifica per l'uso dell'interfaccia interprete, con esercitazioni pratiche

3

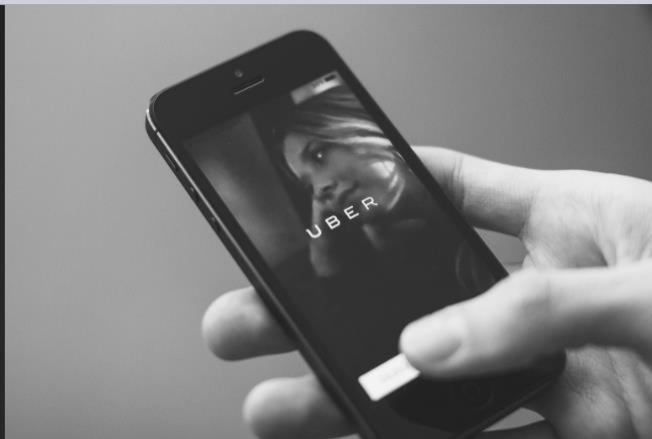
Assicurati di avere a disposizione **ATTREZZATURA ADEGUATA**

4

Chiedi informazioni chiare sull'**ASSISTENZA TECNICA**

5

Chiarisci le **RESPONSABILITÀ** dell'interprete e le specifiche dell'incarico (orari, lingue di lavoro e relay, streaming...)



PER CONCLUDERE

L'INTERPRETE DEL FUTURO È UN
PROFESSIONISTA CON COMPETENZE DIGITALI
E UNA SPICCATA INTELLIGENZA TECNOLOGICA
MA È SENZ'ALTRO UN'INTELLIGENZA UMANA,
NON ARTIFICIALE



GRAZIE!

ALICE BERTINOTTI

Referente Assointerpreti per le Nuove Tecnologie



alice.bertinotti@assointerpreti.it

LinkedIn: Alice Bertinotti

Twitter: @AliceCLG



www.assointerpreti.it
segreteria@assointerpreti.it

Seguici su:    